

Е.В. Рубанова

НАПРАВЛЕНИЯ ПРОЦЕССОВ НОМИНАЦИИ
(зооморфизмы английского и русского сленгов)

The article deals with the problem of verbalization in slang. The ways of semantic derivation within two types of transference “animal–human being” and “animal–object” are being studied in gang, youth and computer slang. The comparative analysis reveals some characteristic features of slang nomination and they are presented in the paper.

Создание метафор на основе названий животных – одна из характерных и хорошо изученных особенностей языка. Так, выявлению закономерностей

этого процесса в литературном языке посвящены исследования О.А. Рыжкиной [6], Л.М. Лещевой [4], Н.А. Клушина [1] и др. Основные типы переносов зоонаименований в русском языке наиболее полно представлены в работах В.К. Харченко [7] и З.Ю. Петровой [5]. На материале английского языка в рамках изучения прототипных метафор ведущие направления зооморфных переносов выделены М.И. Лапшиной [2]. Однако не исследованными остаются направления семантического переноса названий животных в разных типах сленга (криминальном, молодежном, компьютерном). Причем предполагается выявить как сходства, так и различия в характере номинационных процессов сленгов и литературного языка.

I. Как и в литературном языке, в сленге перенос «животное – человек» порождает большое количество зооморфизмов. Характерными для криминального английского и русского сленга представляются ярко выраженные прототипические переносы «зооним – свой» и «зооним – чужой».

Первый тип переноса представлен единицами, которые называют:

1) лиц, занимающихся определенным видом преступной деятельности (англ. *animal* 'a strong arm man working for a gambling syndicate', *crow* 'a look-out man in a three-card trick', *hawk* 'an LSD seller', рус. *змееныш* 'вор-форточник', *гиена*, *шакал* 'кладбищенский вор', *кошка* 'воровка, совершающая кражи продуктов с прилавков');

2) вора, преступника безотносительно к его «специализации», но с указанием на другие дифференциальные признаки (англ. *bitch* 'a habitual criminal', *eagle* 'a criminal who works on his own', *barracuda* 'a violent, aggressive criminal', рус. *рысь* 'хитрый, опытный преступник', *кут* 'опытный, умелый вор, вор-рецидивист');

3) помощников преступников (англ. *oyster* 'a society woman who is employed to wear stolen jewellery in hope she will receive an offer from a fence', *ram* 'a trickster's confederate who encourages the public to lose their money in a con-game', рус. *верблюд*, *голубок* 'связной', *журавль* 'вольнонаемный ИТУ, доставляющий в зону по просьбе заключенных запрещенные предметы');

4) отбывающих наказание правонарушителей (англ. *bull* 'a veteran, long-term convict', *butterfly* 'a young and pretty new arrival in prison', *fish* 'a new inmate', *hog* 'a prisoner who survives hardships stoically', рус. *муха* 'несовершеннолетний заключенный', *баклан* 'человек, осужденный за хулиганство', *акула* 'лицо, осужденное на длительный срок с конфискацией имущества', *бобер* 'заключенный, у которого всегда есть деньги, курево и т.п.').

Представителям криминального мира противостоят работники закона и правопорядка. Перенос «зооним – чужой» представлен наименованиями:

1) работников правоохранительных органов в широком смысле (англ. *beast*, *bull*, *pig* 'a police officer') и в более узком – милиционеров (рус. *синичка*, *скворец*, *скорпион*, *соколик*, *стервятник*), инспекторов уголовного розыска (*дракон*, *жаба*, *коршун*, *легалый*), участковых инспекторов (*индюк*),

оперативных сотрудников и следователей (*волчара, лягушка, сыч, жука*), членов ДНД (*карась, легавый*), постовых и сотрудников ГАИ (*кукушка, волк, соловей, синичка*), таможенников (*стервятник, скорпион*);

2) работников мест заключения (англ. *bull* 'a prison guard', *hawk* 'a prison officer', *pig* 'guard', рус. *кукушка, пес, соловей, филин* 'охранник, надзиратель');

3) участников и работников судебной процедуры (англ. *warbler* 'a public defender', *dog* 'a judge who hands out a savage sentence', рус. *свинья* 'народный судья', *овца* 'свидетельница');

4) осведомителей и доносчиков, а также людей, изгнанных или отошедших от преступного мира (англ. *canary, nightingale, rat, mouse* 'an informer', рус. *квочка, кукушка, наседка, козел, дятел* 'provocateur, осведомитель').

Отдельно можно выделить перенос «зооним – жертва преступления». Здесь отмечаются наименования лиц, уже пострадавших от уголовных элементов, и имена потенциальных жертв. К первым относятся, например, англ. *bunny* 'a victim of a confidence trick', *pigeon* 'a victim', *turkey* 'the victim of a mugging', рус. *гусь* 'жертва воровского ограбления', *дельфин* 'жертва преступления, труп, брошенный в воду', *мышка* 'женщина-жертва у воров-карманников', *сазан* 'жертва вора-карманника'. Среди маркированных как потенциальная жертва следует отметить зооморфизмы: *индюк* 'пожилой мужчина, имеющий с собой большую сумму денег и ищущий успехов у женщин легкого поведения', *соболь* 'человек, как правило, приезжий, имеющий при себе много денег', *енот* 'хозяин квартиры (обычно алкоголик, одинокий старик и т.п.), которого преступники вынуждают невыгодно продать или обменять квартиру', *карась* 'пьяный как потенциальная жертва', *кабанчик* 'предприниматель, для которого преступная группировка создает благоприятные условия, как бы защищая его, чтобы в подходящий момент ликвидировать и завладеть его деньгами'.

Зооморфизмы криминального сленга, обозначающие лиц, не ограничиваются перечисленными группами. Они не только указывают на «своих» и «чужих», но и могут служить для номинации людей независимо от их принадлежности этим двум противопоставленным социальным группам. В этом обнаруживается сходство зооморфизмов криминального сленга и стандарта. Тем не менее по сравнению с литературной зооморфизацией номинация здесь осуществляется в большем количестве направлений (особенно это характерно для русского криминального социолекта).

Среди зооморфизмов, принятых в уголовном подъязыке, отмечаются не только те, что характеризуют человека по внешности и физическим особенностям (англ. *dog* 'an unattractive woman', *coyote* 'an extremely ugly woman', рус. антилопа 'худенькая девушка', бегемот 'толстяк', цесарка 'красивая женщина'), внутренним качествам и особенностям поведения (англ. *bunny, pigeon* 'a fool', *cat* 'a weakling', *frog* 'a girl with no morals', рус. антилопа 'человек, во всем ищущий выгоду для себя', бык 'слабоумный человек', вол 'честный человек', бегемот 'бесцеремонный, наглый, дерзкий

человек'), что типично для зооморфизмов стандарта, но и такие, которые указывают на:

1) возраст (рус. ворона 'женщина средних лет', динозавр 'пожилой человек', *клоп* 'маленький мальчик');

2) пол (англ. *bird* 'a girl', *fox* 'a woman regarded as a sexual object', *pussy* 'a woman regarded as a sexual object', рус. *кошка* 'девушка', *муха* 'девушка', *волчица* 'женщина');

3) родство (рус. *конь* 'отец', *котята* 'дети вора или воровки', *крысята* 'внебрачные дети матери-одиночки');

4) половую ориентацию (англ. *bitch* 'a homosexual', *fox* 'the passive partner in a lesbian relation', рус. *дятел* 'пассивный гомосексуалист', *козел* 'гомосексуалист', *кобылка* 'пассивная лесбиянка');

5) происхождение, национальность (англ. *animal*, *coon* 'an Afro-American', *cattle* 'Gypsies', рус. *баран* 'уроженец Средней Азии', *газель* 'азиатка', *суслик* 'сельский житель');

6) профессию, род занятий (не криминальный) (англ. *pig* 'a boxer', *shark* 'a moneylender', *cat* 'a jazz musician', рус. *волк* 'водитель такси', *соловей* 'музыкант', *кобель* 'рабочий');

7) положение в обществе, уровень достатка (рус. *бобер* 'влиятельный, состоятельный человек', *грызун* 'нищий', *мышь* 'бродяга', *трясогузка* 'домашняя хозяйка');

8) физиологическое состояние (рус. *глухарь*, *гусак*, *заяц* 'пьяный человек', *лягушка* 'беременная женщина', *слон* 'человек, находящийся в состоянии наркотической эйфории');

9) личные отношения (рус. *грач*, *касапка*, *киса*, *кот* 'любовник/любовница').

Перечисленные типы переноса могут считаться характерными только для сленга.

Что касается группы зооморфизмов, характеризующих человека по внутренним качествам, то и здесь существуют отличительные особенности, обусловленные мировосприятием носителей уголовного сленга. В основном людям дается характеристика по наиболее важным для существования в криминальной среде качествам, таким как: способность/неспособность противостоять и причинять опасность (англ. *barracuda* 'a violent, aggressive criminal', *cat* 'a weakling', рус. *волк*, *волкодав* 'опасный человек', *бык* 'агрессивный, злобный человек', *гусь* 'простофиля', *овца* 'трус'), хитрить и обманывать (англ. *binny*, *pigeon* 'a fool', рус. *жаба* 'коварная женщина', *жук* 'хитрый, ненадежный человек', *заяц* 'человек, уводящий преследователей по ложному следу', *леуц* 'хитрец'), извлекать выгоду (англ. *rook* 'a cheat, a swindler', *shark* 'a gambler who pretends to be less able at cards, pool etc until the stakes are sufficiently high', рус. *антилопа* 'человек, во всем ищущий выгоду для себя', *животное*, *коришун*, *хищник* 'вымогатель, взяточник', *ишак* 'подхалим').

Рассмотрим направления переноса «животное – человек» в молодежном сленге. Одной из наиболее объемных является лексико-семантическая группа (ЛСГ), которая объединяет зооморфизмы, называющие представителей различного социального статуса, рода занятий, профессий. Сюда в основном относятся номинации членов студенческо-преподавательского состава (англ. *apes* 'fraternity brothers', *cows* 'sorority sisters', *cull* 'anyone rejected for membership in a fraternity or sorority', *frog* 'a freshman', рус. *амеба* 'учительница зоологии и биологии', *лягушка* 'преподаватель физиологии', *козлик* 'студент биологического факультета', *енот* 'студент первого курса', *зверь* 'молодой, начинающий преподаватель, ассистент'), представителей правоохранительных органов (англ. *pig* 'a cop', *beast* 'the police', рус. *пингвин*, *синица*, *синичка* 'сотрудник дорожно-постовой службы') и правонарушителей (англ. *kite* 'an inveterate drug user', *crabs* 'derog. name for a member of the Crips, a L.A. gang, used by members of the Bloods, another L.A. gang', рус. *бык* 'рэкетир, налетчик', *зверек* 'торговец наркотиками из Средней Азии', *мышь* 'карманный вор; карманный вор высокой квалификации'). В русском молодежном сленге в рассматриваемую ЛСГ входят имена представителей различных молодежных группировок и субкультур (*быки* 'представители молодежной группировки, близкой к «мажорам», *кони* 'болеельщики ЦСКА', *свиньи* 'фанаты «Спартака», *таракан* 'исполнитель брейкданса', *щенья* 'молодой неопытный рокер', *жаба* 'горячая поклонница какой-нибудь рок-группы').

Если наименования представителей правоохранительных органов и правонарушителей являются главным образом заимствованиями из криминального сленга, то остальные названные зооморфизмы маркированы как принадлежащие исключительно молодежному сленгу и отражающие реалии данной социальной группы.

Подобно стандарту и криминальному сленгу, в молодежном сленге действует перенос зоонаименований на людей, в результате которого референт характеризуется по внешним качествам (англ. *bear* 'a particularly ugly person, man or woman', *fox* 'a sexually attractive person of the opposite sex', *gorilla* 'an unattractive often overweight young woman', рус. *гиббон* 'некрасивый человек', *крокодил*, *медуза* 'некрасивая девушка', *сова* 'плохо одетая девушка', *бульдоз* 'очень полный человек'), а также по моральным, интеллектуальным, поведенческим параметрам (англ. *dog* 'a male who treats female poorly, particularly by being unfaithful', *drone* 'a tedious, unpleasant person', *duck* 'a misfit, an unappealing person', 'a snob, a conceited, stuck up young woman', рус. *барракуда* 'охотница за мужчинами', *грач* 'простофиля', *дятел* 'глупый, несообразительный, слабоумный человек', *чижик* 'человек без жизненного опыта'). В некоторых случаях обе оценки одновременно присутствуют в дефиниции (рус. *крыса* 'девушка с неприятным характером и непривлекательной внешностью', *бык* 'некрасивый, глупый молодой человек').

Многочисленной является в молодежном сленге ЛСГ «Пол, возраст, родство», представленная преимущественно зооморфизмами, указывающими на пол референта. В данной ЛСГ отмечается асимметрия в сторону обозначения представительниц женского пола. По-видимому, этот факт связан с тем, что носителями и «творцами» сленгизмов являются, в первую очередь, все-таки мужчины. Если молодого человека, юношу в русском сленге называют лишь зооморфизмы *клец, олень, грач, анчоус*, то для номинации девушки выбор зоонимов более разнообразен: *ворона, животное, клещиха, кобыла, кобылка, коза, корова, кукушка, курица, лосиха, мартышка, мотыль, муха, овца, пчела, рыба, селедка, телка, хорь, щука*. Перенос наименования животного для обозначения половой принадлежности референта часто не сопровождается квалификативной характеристикой, что можно считать отличительной чертой субстандарта, так как в литературном языке дефиниции зооморфизмов обязательно содержат предикатную характеристику.

Как следует из примеров, в большинстве случаев существительные именно женского рода становятся основой для переноса зоонима на представительниц женского пола. 16 зооморфизмов выборки служат для номинации девушек легкого поведения. Некоторые из них совпадают в прямом значении с зооморфизмами, указывающими на пол (*мартышка* 'девушка', *мартышка* 'малолетняя проститутка'; *телка* 'девушка', *телка* 'девушка легкого поведения, проститутка'). За другими зооморфизмами *вол, выхухоль, дрофа, камбала, лебедь, сойка, стерлядь, чайка, чернубурка* зафиксировано лишь значение 'проститутка, девушка легкого поведения'. Тем не менее вполне закономерно потенциальное употребление и тех, и других как в значении 'девушка, женщина', так и во втором отмеченном значении.

Для английского молодежного сленга также характерен перенос названий животных для обозначения представителей в основном женского пола (*beast* 'a young woman, esp. an unattractive but sexually voracious one', *bitch* 'a woman or girlfriend', *coot* 'a woman considered solely as a sexual object', *heifer* 'any woman, but esp. a fat one', *hog* 'a male term for an unattractive female', *roach* 'an unattractive woman'). Помимо указания на пол дефиниция данных зооморфизмов в английском сленге обычно содержит и характеристику (чаще всего она касается внешности и степени привлекательности объекта).

Не зафиксированы в литературном языке (не учитывая устар. *голубка, соколик*) зооморфизмы, указывающие на дружеские/любовные связи референта, а также на его половую ориентацию и физиологические особенности (англ. *dog* 'a friend, a buddy', *monkey* 'the other woman, the other man, i.e. the woman or man with whom one's supposedly faithful partner is having an affair', *tuna* 'a heterosexual woman who keeps company mainly with young gay men'; *duck* 'a homosexual, male or female', рус. *жаба* 'девушка, подруга',

кошка 'любовница', *страус* 'друг, приятель'; *барсук* 'молодой гомосексуалист', *коровка, курочка* 'пассивная лесбиянка').

Для компьютерного сленга перенос «зооним – человек» является нетипичным и представлен единичными случаями (англ. *dinosaur* 'a very conservative user; a zipperhead', *hedgehog* 'person whose abilities are limited to one machine or program', *weasel* 'a naive user, one who deliberately or accidentally does things that are stupid or ill-advised'). В целом эти зооморфизмы служат для характеристики уровня навыков и умений людей, работающих с компьютерной техникой.

Таким образом, перенос «животное – человек» представляется типичным для криминального и молодежного сленга и нетипичным для компьютерного социолекта. 54% от общего количества зооморфизмов в английском уголовном сленге и 68% в английском молодежном социолекте, а также 60% и 54% зооморфизмов соответственно в тех же типах русского сленга образованы в результате действия данного типа переноса.

Направления номинационных процессов в рамках семантического переноса «животное – человек» в сленге характеризуются большим разнообразием по сравнению с литературным языком. Только в сленге отмечаются переносы «зооним – человек определенного происхождения», «зооним – человек некоторой профессии/рода деятельности», «зооним – человек, характеризующийся по социальному/материальному положению», «зооним – человек, находящийся в некотором физиологическом состоянии», «зооним – человек с указанием на особенности половой ориентации» и др.

Частные семантические переносы, объединенные общей моделью «животное–человек», отражают специфику конкретного типа сленга. Так, для уголовного социолекта отличительными являются переносы «зооним – свой», «зооним – чужой», «зооним – жертва». В молодежном сленге к таковым относятся переносы «зооним – представитель молодежной субкультуры», «зооним – член студенческо-преподавательского состава», «зооним – представитель женского пола».

В целом популярность переноса «животное – человек» как в литературной, так и в криминальной и молодежной подсистемах можно объяснить антропоцентричностью языка и его отдельных функциональных разновидностей.

II. В отличие от стандарта, где перенос «животное – предмет» считается нерегулярным, в сленге номинация предметов посредством названий животных представляется типичной.

В криминальном сленге наименования животных при переносе на предметы в основном служат для обозначения наиболее важных и привычных для носителя данного социолекта понятий. К ним относятся:

1) деньги: наименования денег как родового понятия (*бабочки, голуби, барашки*), номинации купюр разного достоинства и разных денежных сумм (англ. *gorilla, horse* '\$1000', *monkey* '500 pound', рус. *вошь* '10 рублей', *карась* '10 рублей'), монет (*белуга* 'серебряная монета', *чижик* 'золотая

монета'), валюты (*лошадки* 'английские фунты стерлинги', *попугайчик* 'доллар США'), денежных взятков (*баран, барашек* 'денежная взятка сотруднику ИТУ за пронос в зону чая, спиртного и т.п.');

2) ценные вещи и места их хранения (рус. *соловей* 'золотые часы', *крабы* 'часы', *змея* 'цепочка; браслет', *воробей, поросенок, шмель* 'кошелек, бумажник', *медведь* 'сейф, нескороаемый шкаф');

3) оружию (англ. *woodpecker* 'a machine-gun', *puppy* 'a handgun', *horse* 'a knife', *boar* 'a straight cutlass with a hooked end', рус. *бульдог* 'короткоствольный, крупнокалиберный пистолет', *зверек, поросенок, кулик* 'пистолет, револьвер', *гусеница* 'велосипедная цепь как холодное оружие', *ежик* 'любой колющий предмет для нанесения телесных повреждений');

4) орудия преступной деятельности (рус. *ери* 'связка ключей или отмычек', *пиявка* 'отмычка', *гусенок* 'сварочный аппарат для вскрытия сейфов', *птичка, рак* 'инструмент для взлома сейфов', *змея* 'тонкая пила (для распиливания решетки)');

5) еда и напитки (англ. *cat* 'illicitly distilled whisky', *bull* 'any form of prison meat', рус. *быки* 'кусочки мяса в тюремной похлебке', *воробы* 'тюремная порция мяса кусочками', *кони* 'сало', *моль* 'вино');

6) одежда, белье, обувь, головные уборы (англ. *dogs, puppies* 'shoes', *turtles* 'gloves', *pussy* 'furs', рус. *бабочка, бобер, голубок* 'рубашка', *баран* 'дубленка, тулуп', *кони, козлы* 'сапоги', *голубь* 'фуражка; шапка; мужской головной убор');

7) транспорт (англ. *hog* 'a motor car, esp. a Cadillac', *hippo* 'an armoured police vehicle', *horse* 'a motorcycle, usu. a Harley Davidson', рус. *змея, крокодил, червячок* 'поезд', *птичка* 'самолет', *ворон* 'автомашина, специально оборудованная для перевозки заключенных', *канарейка* 'желтая милицмейская машина', *синичка* 'автомашина ГАИ');

8) предметы, используемые в быту (англ. *bug* 'a homemade water heater for making coffee', *dog* 'the telephone', рус. *соловей, попугай, петух* 'радиоприемник', *лягушка* 'подушка', *мартышка, обезьяна* 'зеркало', *кобель* 'самовар', *конь* 'ложка');

9) реалии мест заключения (англ. *horse* 'a smooth piece of wood with a string attached', рус. *верблюд* 'двухъярусная койка', *птичка* 'совок для уборки мусора в камере', *бегемот* 'унитаз в камере').

Помимо данных групп зооморфизмов, непосредственно называющих предметы, рассмотрим и другие единицы, обозначающие не лиц. Зооморфизмы криминального сленга входят также в понятийные общности «Части тела», «Наркотики», «Места», «Действия», «Явления природы и представители фауны», «Числительные и меры веса», «Болезни и недомогания», «Абстрактные понятия». Эти тематические группы, за исключением ЛСГ «Части тела» и «Наркотики», довольно малочисленны.

Зооморфизмы, называющие в криминальном сленге действия, в основном связаны с различными видами преступной деятельности (англ. *rook* 'a swindle', *possum* 'a fraudulent substitution', рус. *змея* 'перепродажа

краденого', *крот* 'кража путем подкопа', *петух* 'поджог', *фазан* 'обман, афера', *ласточка* 'вид истязания сокамерника при помощи связывания его полотенцем'). В ряде случаев здесь имеет место метонимический перенос. Та же специфика прослеживается и в ЛСГ «Места» (рус. *жаба* 'место появления проституток', *кобылка* 'каторга', *легавая* 'милицейский участок, угрозыск'). Примерами переносов других типов могут служить: *голуби* 'хорошие новости', *змея* 'закон', *тюлька* 'обман, ложь, вымысел' (ЛСГ «Абстрактные понятия»); *зайчики* 'огонь', *лиса* 'луна, месяц', *панда* 'высокая гора' (ЛСГ «Природные явления»); англ. *duck* 'in gambling, two', *bird* '1 kg' (ЛСГ «Числительные и меры веса»); англ. *horse* 'gonorrhea', *mouise* 'a bruise under the eye', рус. *птичка* 'гонорея', *удавчик* 'одышка' (ЛСГ «Болезни, недомогания»). Своеобразной особенностью криминального сленга является перенос одних названий животных для номинации других представителей фауны (англ. *bird* 'a horse running at long odds', рус. *гагара* 'гусь', *осел* 'лошадь', *бабочка* 'курица', *бабочка* 'рыбка (аквариумная)', *бекас* 'вошь', *бекас* 'клоп', *волк* 'лошадь').

Типичным для молодежного сленга является перенос «зооним – предмет быта», который характеризуется широкой разноплановостью. С одной стороны, здесь отмечаются довольно продуктивные модели: «зооним – одежда/обувь/украшения» (англ. *sharks* 'a sharkskin suit', рус. *киски* 'узкие треугольные темные очки', *петух* 'вязаная шапка, напоминающая гребень петуха', *селедка* 'галстук', *змейка* 'цепочка, браслет'), «зооним – инструмент/устройство» (рус. *еж* 'приспособление для прокалывания автомобильных шин в виде доски с гвоздями', *змейка* 'пила', *лягушка* 'включатель стоп-сигнала ножного тормоза', *кенгуру* 'сумка, рюкзак для ношения маленьких детей на груди'). С другой стороны, существуют «одноразовые» переносы (англ. *roach* 'the end of the joint (marijuana cigarette)', *beast* 'Milwaukee's best beer', рус. *зебра* 'штрих-код на упаковке', *волчонок* 'доллар США', *воробей* 'гигиеническая прокладка'). Популярным в молодежном сленге можно считать перенос названий животных на части тела. Данные зооморфизмы представляют собой игровые эвфемистические замены понятиям, которые в силу этических соображений и культурных традиций относятся к своеобразной табу.

Хотя молодежный сленг – это в первую очередь язык учащихся и студентов, зооморфизмов, относящихся к сфере учебы, насчитывается не много. Кроме зооморфных наименований студентов и преподавателей зафиксированы переносы: «зооним – учебная дисциплина» (англ. *bear* 'any difficult course', *duck* 'an easy course', рус. *кролики* 'кролиководство', *свинки* 'свиноводство'), «зооним – отметка» (рус. *гусь*, *утка*, *лебедь* 'двойка, неудовлетворительная оценка'), «зооним – шпаргалка» (рус. *крокодил* 'шпаргалка на длинной узкой полоске бумаги', *медведь* 'шпаргалка-заготовка ответа на большом листе'), продуктивность которых не высока.

Помимо перечисленных направлений переноса для молодежного сленга отмечаются следующие: «зооним – место» (рус. *блоха* 'вещевой рынок',

петыхи 'старое неофициальное название кафе "Сайгон", место встреч, сборов хиппи, ленинградских системщиков'), «зооним – абстрактное понятие» (англ. *bluebird* 'something that is annoying, worrying or bothering the speaker', *duckies* 'priorities', рус. *глухарь* 'что-то безнадежное, бесперспективное', *гуся* 'навязчивая идея').

Для компьютерного сленга перенос «животное – предмет» в отличие от стандарта и рассматриваемых типов сленга является ведущим. Из 48 зооморфизмов русского компьютерного сленга лишь один обозначает лицо (*примат* 'студент или специалист, занимающийся прикладной математикой'). Остальные зооморфизмы представляют собой сленговые стилистические синонимы профессиональных терминов, номинирующие:

- 1) компьютерные устройства и приспособления (*зверь*, *грызун*, *крыса* 'манипулятор «мышь»', *жук* 'вентилятор в блоке питания', *хамелеон* 'материнская плата типа ОРТ1, позволяющая работать с 386-м и 486-м процессором', *тараканы* 'микросхемы');
- 2) компьютерные программы и программное обеспечение (*дрозофила* 'программа, предназначенная для заражения вирусом', *животное* 'программа типа «Дум» огромных размеров', *конь* 'программа «Троянский конь»');
- 3) компьютерные значки (*лягушка*, *обезьяна*, *собака*, *собачка*, *жаба* 'значок @').

В английском компьютерном сленге отмечаются те же направления переноса названий животных (*amoeba* 'humorous term for the Commodore Amiga personal computer', *dinosaur* 'any hardware requiring raised flooring and special power. Used esp. of old minis and mainframes in contrast with newer microprocessor-based machines', *hog* 'favoured term to describe programs or hardware that seem to eat far more than their share of a system's resources, esp. those which noticeably degrade interactive response').

В компьютерном сленге зафиксирован перенос «зооним – сбой и ошибки в программе, вирусы» (англ. *bug* 'an unwanted and unintended property of a program or piece of hardware, esp. one that causes it to malfunction', рус. *блоха* 'ошибка в программе', *клоп* 'ошибка, сбой в программе', *глист*, *червяк* 'сетевой вирус', *зверь*, *жук* 'компьютерный вирус'). Зооморфизмы, образованные в результате этого переноса, можно выделить в ЛСГ «Абстрактные понятия».

Таким образом, в отличие от стандарта перенос «животное – предмет» является типичным и регулярным в сленге, а понятийное содержание зооморфизмов, иллюстрирующих данный вид переноса, варьирует в зависимости от типа сленга. В криминальном сленге распространенными можно считать такие направления переноса, как «зооним – наркотик», «зооним – предмет быта», «зооним – оружие/инструмент» для английского сленга и «зооним – предмет быта», «зооним – оружие/инструмент», «зооним – деньги/ценные вещи и места их хранения» для русского сленга. В молодежном сленге доминируют переносы «зооним – предмет, исполь-

зубей в повседневной жизни, в быту» и «зооним – часть тела». В компьютерном сленге ведущим является направление «зооним – компьютерная реалья».

Результаты наблюдений над номинационными процессами в рамках семантических переносов «животное – человек» и «животное – предмет» позволяют сделать главный вывод: понятийное содержание сленговых зооморфизмов шире и разнообразнее по сравнению с литературными зооморфизмами.

Понятия, обозначаемые зооморфизмами сленга, представлены двумя основными ЛСГ: «Лица» и «Не лица». Процентное соотношение данных ЛСГ составляет соответственно 54% и 46% в русском молодежном и 60% и 40% в русском криминальном сленге, 68% и 32% в английском молодежном и 54% и 46% в английском криминальном сленге. Данное процентное соотношение свидетельствует о практически равноправных возможностях наименований животных быть перенесенными как на человека, так и на различные реалии и явления окружающего людей мира в этих разновидностях сленга. Для компьютерного сленга перенос зоонима для обозначения лиц малохарактерен.

При этом даже один и тот же зооним может служить в сленге для означивания как людей, так и артефактов (англ. dog 'an unattractive woman', 'a gun' (У), roach 'an unattractive woman', 'the end of a joint (marijuana cigarette)' (М); рус. паук 'скупщик краденного', 'замок' (У), бык 'некрасивый, глупый молодой человек', 'автомобиль БМВ' (М), лиц и мест (рус. легавый 'милиционер', легавая 'милицейский участок' (У), представителей и мужского, и женского пола (рус. выхухоль 'подруга диггера', 'девушка легкого поведения', 'франт, щеголь, модно одевающийся мужчина' (М), лиц, предметов и абстрактных понятий (рус. гусь 'директор школы в ИТУ', 'неудовлетворительная отметка', 'навязчивая идея' (М), лиц, инструментов, веществ (англ. horse 'a visitor or prison warden who is willing to smuggle contraband in and out of prison', 'a smooth piece of wood with a string attached', 'heroin' (У); рус. ёж 'очень пьяный человек', 'водка, смешанная с пивом' (М) и т.д. То есть в отличие от литературного языка, где типичным является перенос «животное – человек», в рассматриваемых социолектах отмечаются и другие (нетипичные для стандарта) переносы, характеризующиеся большим разнообразием.

Концентрируясь вокруг ЛСГ «Лица» и «Не лица», зооморфизмы сленга отражают как традиционные, присущие стандарту, тенденции переноса наименований животных, так и специфичные, характерные для субстандарта, черты.

К первым следует отнести сам перенос «зооним – человек», а также его продуктивную как в литературном языке, так и в молодежном и криминальном сленге разновидность «зооним – человек с определенными внешними и внутренними характеристиками». Данная тенденция

объясняется антропоцентричностью языка в целом и его отдельных функциональных разновидностей (в том числе и сленга).

Специфичными для сленга являются переносы, отражающие образ жизни, интересы и мировоззрение представителей субкультур – носителей сленга. Для молодежного сленга к таким можно отнести переносы: «зооним – представитель молодежной культуры», «зооним – лицо/реалия учебного процесса», «зооним – представитель женского пола» и др. Для криминального сленга типичными являются переносы «зооним – свой», «зооним – чужой» и их разновидности, «зооним – жертва преступления», а также «зооним – реалия, связанная с преступной деятельностью (оружие, деньги и т.п.)», «зооним – реалия мест лишения свободы», «зооним – наркотик» и др. Для обоих типов сленга характерен перенос названий животных для эвфемизации наименований физиологических процессов, частей тела, половой ориентации людей и т.п. В компьютерном сленге отмечается тенденция переноса зоонаименований для номинации реалий мира компьютерных технологий (частей компьютера, программ и т.д.). Возможно, это связано с «очеловечиванием» компьютера, приданием ему черт человека, который думает, разговаривает на разных языках, ошибается.

Как отмечает Л.М.Лецева, существительные одной ЛСГ развивают, как правило, аналогичные по тематической отнесенности производные значения, что свидетельствует о возможности моделирования тематической вариативности слов, отражающей регулярность концептуальных связей категорий [3, с. 15]. Установленные нами типы переноса наименований животных в некоторой степени делают предсказуемыми направления номинационных процессов в сленге.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Клушин Н.А.* Зоо- и фитоморфные характеристики человека в английской разговорной речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04, Нижний Новгород, 1991. – 16 с.
2. *Латишина М.И.* Английская метафора в когнитивном аспекте: На материале зооморфизмов новоанглийского периода) // *Диахроническая германистика*. СПб., 1997. С. 25–45.
3. *Лецева Л.М.* Лексическая полисемия в когнитивном аспекте. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук; 10.02.19; 10.02.04. Мн., МГЛУ, 1997. – 36 с.
4. *Лецева Л.М.* О модели полисемии фаунонимов // *Взаимодействие единиц в системе языка: Грамматика, лексикология, стилистика и фонетика германских и романских языков: Сб. статей*. Мн., 1982. С. 127–135.
5. *Петрова З.Ю.* Регулярная метафорическая многозначность в русском языке как проявление системности метафоры // *Проблемы структурной лингвистики*. 1985–1987. М.: Наука, 1989. С. 120–133.

6. Рыжкина О.А. Системное исследование зооморфизмов в русском языке (в сопоставлении с английским): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04, М., 1980. – 17 с.
7. Харченко В.К. Переносные значения слова. Воронеж, Изд-во Воронеж. ун-та, 1989. – 198 с.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова